



Járt már úgy, hogy kapott egy dokumentumot, vagy egy olyan weboldatra ért, ami érthetetlen nyelven íródott, de feltétlenül szüksége lett volna az információra? Pont az ilyen helyzetekre készültek az **ingyenes, interneten elérhető fordítószoftverek**, melyek közül most kettőt nézünk meg, a világszerte használt

[Google Translate](#)

-t és a magyar fejlesztésű

[webforditas.hu](#)

-t hasonlítjuk össze pár példával.

Először általánosságban annyit jó tudni, hogy mindkettő képes **külön feltöltött szövegek**, illetve

weblapok

fordítására is. A Google Translate teljes mértékben

ingyenes

, szinte pontosan egy éve

[vezették be](#)

a magyar nyelvet, valamint a Google szolgáltatás-integrációs elvének köszönhetően Gmail-es

[leveleinket is le tudja fordítani](#)

, ha kérjük. Vele szemben a Morphologic által fejlesztett webforditas.hu saját szövegeinket csak

500 karakteres korlátozással

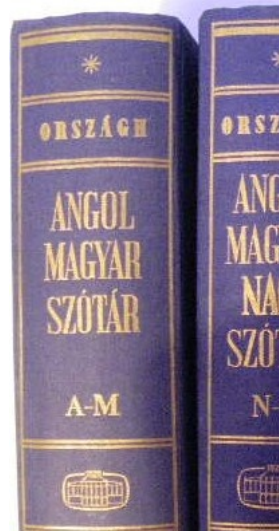
fordítja, különben szinte ugyanazt tudja, mint világhírű társa.

A két fordító összehasonlításának ötlete nem teljesen új, ugyanis [ezt megtették](#), amint a Translate megtanult magyarul, akkor viszont ez csúfosan leszerepelt. Nézzük meg, hogy azóta változott-e a helyzet, illetve, hogy melyik fordítóban bízhatunk meg inkább. Példaként a BBC [egyik friss cikkének](#)

szövegére engedjük rá a két fordítót, az eredmény...hát nézzék meg maguknak.

A cikk kezdőmondatát (*China has said its economy expanded by 8.7% in 2009, exceeding even the government's own initial expectations*) **gugli** barátunk így adja vissza:
Kína azt

mondta, a gazdaság bővült 8,7%, 2009-ben, ami meghaladja még a kormány saját kezdeti várak



ozásokat. Ezzel szemben a **webfordítás** eredménye: *Kína azt mondta, hogy a gazdasága 2009-ben 8.7 százalék által terjedt ki miközben felülmúlta még a kormány saját kezdeti elvárásait is*

Érdekes lehet még a *China is now on course to overtake Japan and become the world's second-biggest economy* mondat is magyarul, ugyanis a **Translate** szerint ez

ína most a tanfolyam utolérni Japán és a világ második legnagyobb gazdaságában, míg a

magyar termék

eredménye

Kína most jó útvonalon halad hogy előzze meg Japánt és a világ második legnagyobb gazdasága legyen

A két példából eléggé látszik, hogy a **webfordítás**, ha nem is sokkal, de **értékelhetőbb** eredményt produkál,

mint a nemzetközi fordítógép. Ettől függetlenül mindkettőtől érkehetnek olyan érdekes javaslatok, mint például a

wireless szikratávíróra

való fordítása, de a Photoshopot gyártó Adobe cégnevet is láttuk már

vályogtéglaként

. A visszafele fordításban is akadnak hibák,

A beszélgetést rögzítjük

mondatot sokáig

We fix the talk

-nak fordította a webfordítás, ám ez azóta javítva lett.

Emellett mindkét fordítóval **fel is olvastathatjuk** a szövegeket, a Google képes **gépelés** közben is

fordítani, valamint

küldhetünk be saját javaslatokat

, amennyiben helytelennek, pontatlannak találjuk az eredményt.

Összességében elmondható, hogy egy év alatt **sokat fejlődött** az óriáscég eszköze,
manapság már-már **vetekszik**

a magyar termékkel

, és a fordítási javaslatoknak köszönhetően a továbbiakban is

hasonló fejlődés várható

. A webes fordítók általánosságban

nem használhatóak végső fordításra

, ám ha csak meg szeretnénk érteni egy bizonyos szöveget, akkor kimondottan hasznosnak bizonyulhatnak.